

範例 7.1 - 顯示原文修辭技巧

創 22:7

以撒對他父親亞伯拉罕
說——他說：“我父啊！”
亞伯拉罕說：“我兒，有甚麼
事嗎？我在這裡聽著。”

7. 顯示原文修辭技巧

範例 7.1

創 22:7 以撒對他父親亞伯拉罕**說——他說**：「我父啊！」亞伯拉罕說：「我兒，有甚麼事嗎？我在這裡聽著。」

說——他說 | 譯、解 | 原文重複了（「他說」），第二個「他說」看似多餘，所以多數譯本都省去不譯。然而，這種看似冗贅的修辭很可能是為了烘托氣氛、加強劇力，使所說的話顯得更嚴肅（參創 46:2；撒下 24:17；斯 7:5；尼 3:34；結 10:2）；也有學者認為這裡重複了「他說」，是要表達以撒發問時欲言又止的遲疑。無論如何，第二個「他說」不宜省譯。